

Előterjesztés

**Győr-Moson-Sopron Vármegye Önkormányzata Közgyűlésének
2026. július 23. napján tartandó rendkívüli közgyűlésére**

Tárgy: Döntés a Győr-Moson-Sopron Vármegye Önkormányzatának stratégiai partnerként történő csatlakozásáról a KLIMKOOP elnevezésű projekthez

Tisztelt Közgyűlés!

Előzmények

Vas Vármegye Önkormányzata felkérte önkormányzatunkat, hogy stratégiai partnerként csatlakozzon az Interreg VI-A Ausztria–Magyarország Program keretében megvalósuló, KLIMKOOP elnevezésű, ATHU-0100170 számú, „Határokon átnyúló intézményi együttműködés az éghajlatváltozás elleni küzdelemben” című projekthez.

A megkeresés szerint a Monitoring Bizottság által meghatározott feltétel teljesítése érdekében a projekt stratégiai partnerségi körét további magyarországi szereplő bevonásával szükséges bővíteni; e körben a Győr-Moson-Sopron Vármegyei Önkormányzat stratégiai partnerként történő csatlakozása kifejezetten indokolt.

A projekt célja és vármegyei jelentősége

A projekt célja az osztrák–magyar határtérség klímaadaptációs képességeinek erősítése. A projekt a meglévő stratégiák és jó gyakorlatok feltérképezésére, az érintett intézmények és szervezetek bevonására, valamint egy közös, határokon átnyúló Klímaadaptációs Cselekvési Terv kidolgozására épül.

A felkérés kiemeli, hogy a Győr-Moson-Sopron vármegyei tapasztalatok és szempontok beépítése erősebb, gyakorlatiasabb és a térségi sajátosságokra érzékenyebb cselekvési terv kialakítását teszi lehetővé. A projekt keretében elkészülő dokumentumok, jó gyakorlatok, szakmai anyagok, workshop- és konzultációs anyagok, a Közös Klímaadaptációs Cselekvési Terv és a kapcsolódó szakpolitikai ajánlások a vármegyei területfejlesztési, intézményi együttműködési és klímaadaptációs feladatok ellátását is támogatják.

A csatlakozás révén a Győr-Moson-Sopron Vármegyei Önkormányzat lehetőséget kap arra, hogy a projekt megvalósítása során közvetítse a vármegye sajátos területi, településhálózati, gazdasági, közlekedési, vízgazdálkodási és intézményi szempontjait, továbbá bekapcsolja a közös gondolkodásba a vármegyei önkormányzatokat, intézményeket, hatóságokat, kutató- és oktatási szereplőket, civil szervezeteket és egyéb szakmai partnereket.

A stratégiai partnerség tartalma

A megküldött partnerségi megállapodás-tervezet szerint stratégiai partner az a partner, aki nem pénzügyi kedvezményezettje a projektnek és nem vesz részt közvetlen módon a partnerségi

kritériumok teljesítésében, de hozzájárul a projekt sikeres megvalósításához, például szaktudásának és tapasztalatainak megosztásával, valamint a projekt eredményeinek terjesztésével.

A stratégiai partnerek részvételét a partnerségi megállapodás a projektben formálisan részt vevő szervezetek körében kezeli. A megállapodás-tervezet alapján a stratégiai partnereknek alá kell írniuk a partnerségi megállapodást, mivel az RCO87 Interreg indikátorhoz való hozzájárulásba csak azon szervezetek számíthatók bele, amelyek aláírják a megállapodást.

A rendelkezésre álló dokumentumok alapján a stratégiai partneri szerep elsősorban szakmai, együttműködési és kommunikációs jellegű. A megküldött anyagok nem tartalmaznak arra vonatkozó adatot, hogy a Győr-Moson-Sopron Vármegyei Önkormányzat projektköltségvetéssel, önrésszel vagy pénzügyi kedvezményezett feladatokkal venne részt a projektben. Erre tekintettel a csatlakozás jelen előterjesztés alapján pénzügyi kötelezettségvállalást nem keletkeztet; esetleges későbbi pénzügyi kötelezettség vállalására csak külön közgyűlési döntéssel kerülhet sor.

A

csatlakozásból fakadó főbb feladatok

- a partnerségi megállapodás aláírása a projektben való stratégiai partneri részvétel rögzítése érdekében;
- kapcsolattartó személy kijelölése, valamint nevének, beosztásának, e-mail-címének és telefonszámának megküldése a Vas Vármegyei Önkormányzati Hivatal részére;
- szakmai tapasztalatok, vármegyei szempontok és jó gyakorlatok megosztása a projekt előkészítése és megvalósítása során;
- a Győr-Moson-Sopron vármegyei érintett önkormányzatok, intézmények, hatóságok, kutató- és oktatási szereplők, civil szervezetek és egyéb szakmai partnerek bevonásának elősegítése;
- részvétel a projekt releváns konzultációiban, workshopjaiban és szakmai egyeztetéseiben;
- a projekt eredményeinek, különösen a Klímaadaptációs Cselekvési Tervnek és a szakpolitikai ajánlásoknak a vármegyei hasznosításának és terjesztésének támogatása;
- a partnerségi megállapodásban valamennyi partnerre vonatkozóan megfogalmazott titoktartási, kommunikációs, láthatósági és adatkezelési rendelkezések figyelembevétele.

Javasolt döntés

A fentiekre figyelemmel javaslom, hogy a Közgyűlés támogassa a Győr-Moson-Sopron Vármegyei Önkormányzat stratégiai partnerként történő csatlakozását a KLIMKOOP projekthez, hatalmazza fel a Közgyűlés elnökét a partnerségi megállapodás és a csatlakozáshoz szükséges kapcsolódó dokumentumok aláírására, továbbá rendelkezzen a kapcsolattartó személy kijelöléséről és adatainak megküldéséről. A partnerség összhangban áll a vármegyei önkormányzat területfejlesztési- és koordinációs feladataival.

Kérem a Tisztelt Közgyűlést az előterjesztés megtárgyalására és a határozati javaslat elfogadására.

Győr, 2026. július 16.

Hátori György
Elnök

HATÁROZATI JAVASLAT

1. Győr-Moson-Sopron Vármegye Önkormányzatának Közgyűlése támogatja, hogy a Győr-Moson-Sopron Vármegyei Önkormányzat stratégiai partnerként csatlakozzon az Interreg VI-A Ausztria-Magyarország Program keretében megvalósuló, ATHU-0100170 azonosító

számú, KLIMKOOP elnevezésű, „Határokon átnyúló intézményi együttműködés az éghajlatváltozás elleni küzdelemben” című projekthez.

2. A Közgyűlés felhatalmazza elnökét a stratégiai partneri csatlakozáshoz szükséges partnerségi megállapodás, valamint az ahhoz kapcsolódó egyéb nyilatkozatok és dokumentumok aláírására.

3. A Közgyűlés felkéri elnökét, hogy a projektgazda részére jelölje ki a kapcsolattartó személyt, és gondoskodjon a kapcsolattartói adatok megküldéséről.

4. A Közgyűlés rögzíti, hogy a stratégiai partneri csatlakozás jelen döntés alapján pénzügyi kötelezettségvállalást, saját forrás biztosítását vagy projektköltségvetés vállalását nem eredményezi. Esetleges későbbi pénzügyi kötelezettség vállalására kizárólag külön közgyűlési döntés alapján kerülhet sor.

Határidő: folyamatos; a partnerségi megállapodás aláírására és a kapcsolattartói adatok megküldésére a projektgazda felhívásában megjelölt határidő szerint

Felelős: Hámori György, a közgyűlés elnöke

Az előterjesztés készítette:	 vármegyei jegyző	
Törvényességi ellenőrzés:	 vármegyei jegyző	Jogi és  Önkormányzati, Gazdasági Iroda vezető
Pénzügyi ellenőrzés:	pénzügyi referens	

PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG / PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

Vereinbarung zwischen dem LEAD PARTNER und den PROJEKTPARTNERN
Megállapodás a VEZETŐ PARTNER és a PROJEKTPARTNEREK között



Version 1.1,
07.08.2024
Muster/minta

Hinweis: bei dem vorliegenden Dokument handelt es sich um ein unentgeltlich und unverbindlich zur Verfügung gestelltes Muster! Grundsätzlich ist die Partnerschaftsvereinbarung zwischen den Partnern zu verhandeln und sollte den besonderen Gegebenheiten und Erfordernissen des Projektes sowie gegebenenfalls der nationalen Rechtslage angepasst werden! Dies gilt insbesondere für folgende Abschnitte:

- § 5 Verpflichtungen des Lead Partners
- § 6 Verpflichtungen der Projektpartner
- § 16 Haftung und Nichterfüllung von Verpflichtungen.

Für dieses Muster wird keine Garantie für die Entsprechung mit EU-Vorschriften und nationalen Gesetzen und keine Haftung für eventuelle Rechtsfolgen übernommen.

Figyelem: A jelen dokumentum ingyenesen és kötelezettségek nélkül rendelkezésre bocsátott minta! A partnerségi megállapodást alapvetően a partnereknek kell egymás közt meg tárgyalniuk és hozzáigazítaniuk a Projekt sajátosságaihoz, követelményeihez és adott esetben a hazai jogi helyzethez! Ez különösen a következő fejezetekre vonatkozik:

- § 5 a vezető partner kötelességei
- § 6 a projektpartnerek kötelességei
- § 16 felelősség és kötelességek nemteljesítése.

A minta megfelelőségéért az EU előírásainak és a nemzeti jogszabályoknak, valamint az esetleges jogi következményekért nem vállalunk felelősséget.

Rechtliche Grundlagen / Jogi alapok

Diese Partnerschaftsvereinbarung basiert auf folgenden rechtlichen Grundlagen in der jeweils gültigen Fassung:

- Verordnung (EU) 2021/1060 des Europäischen Parlaments und des Rates mit gemeinsamen Bestimmungen für den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds Plus, den Kohäsionsfonds, den Fonds für einen gerechten Übergang und den Europäischen Meeres-, Fischerei- und Aquakulturfonds sowie mit Haushaltsvorschriften für diese Fonds und für den Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds, den Fonds für die innere Sicherheit und das Instrument für finanzielle Hilfe im Bereich Grenzverwaltung und Visumpolitik,
- Verordnung (EU) 2021/1058 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den Kohäsionsfonds,
- Verordnung (EU) Nr. 2021/1059 des Europäischen Parlaments und des Rates über besondere Bestimmungen für das aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung sowie aus Finanzierungsinstrumenten für das auswärtige Handeln unterstützte Ziel „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ (Interreg).

A jelen partnerségi megállapodás a következő jogi alapok mindenkor hatályos változatán nyugszik:

- Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1060 rendelete az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alap Pluszra, a Kohéziós Alapra, az Igazságos Átmenet Alapra és az Európai Tengerügyi, Halászati és Akvakultúra-alapra vonatkozó közös rendelkezések, valamint az előbbiekre és a Menekültügyi, Migrációs és Integrációs Alapra, a Belső Biztonsági Alapra és a határigazgatás és a vízümpolitika pénzügyi támogatására szolgáló eszközre vonatkozó pénzügyi szabályok megállapításáról,
- az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1058 rendelete az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a Kohéziós Alapról,
- az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1059 rendelete az Európai Regionális Fejlesztési Alap és külső finanszírozási eszközök által támogatott európai területi együttműködési célkitűzésre (Interreg) vonatkozó egyedi rendelkezésekről.

Folgende Programmdokumente bilden eine zusätzliche rechtliche Basis für diese Partnerschaftsvereinbarung:

- Das **Interreg VI-A Österreich-Ungarn Programm**, das von der Europäischen Kommission am 14. September 2022 mit der Nummer CCI 2021TC16RFCB009 genehmigt wurde in der jeweils gültigen Fassung.
- Die Gemeinsamen Förderfähigkeitsregeln für das Programm (vgl. Förderfähigkeitshandbuch in der Version gültig zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des EFRE Vertrags durch beide Vertragspartner (Verwaltungsbehörde, Leadpartner)).

A következő programdokumentumok a jelen partnerségi megállapodás kiegészítő jogi alapját képezik:

- Az Európai Bizottság által 2022. szeptember 14-én a CCI 2021TC16RFCB009 számmal jóváhagyott **Interreg VI-A Ausztria-Magyarország Program** mindenkor érvényes verziója.
- A program közös elszámolhatósági szabályai (ld. az Elszámolhatósági útmutató azon verziója, mely az ERFA szerződés mindkét fél (Irányító Hatóság, vezető partner) általi aláírásának időpontjában érvényes).



Weiters sind die folgenden Rechtsgrundlagen zu beachten:

- Gemeinschaftsrecht zu Querschnittsmaterien der Gemeinschaftspolitik wie die Verordnungen zu Wettbewerb und Zugang zum Binnenmarkt, Umweltschutz und Chancengleichheit sowie Vergaberecht.
- Nationale Gesetze, die auf den Förderempfänger und seine Projektpartner anwendbar sind,

Továbbá a következő jogi alapokat kell figyelembe venni:

- A közösségi politika átfogó témáira vonatkozó uniós jog, mint például a versenyre és a belső piachoz való hozzáférésre, a környezetvédelemre és az esélyegyenlőségre, valamint a beszerzési eljárásokra vonatkozó rendeletek.
- Nemzeti szintű jogszabályok, amelyek a támogatásban részesülőre és projektpartnereire alkalmazhatók.

Parteien / Felek

Die Vereinbarung wird zwischen den wie folgt angeführten Parteien abgeschlossen, /
A megállapodást az alábbiakban felsorolt felek kötik

Lead Partner (LP1)	vezető partner (LP1)
(Name der Organisation / a szervezet neve) Vas Vármegyei Önkormányzati Hivatal (Anschrift der Organisation / a szervezet címe) 9700 Szombathely, Berzsényi tér 1.	
vertreten durch	képviseli
(Name / név) Dr. Balázs Péter (Position / beosztás) Hivatalvezető	
Partner 2 (PP2)	2. számú partner (PP2)
(Name der Organisation / a szervezet neve) Forschung Burgenland GmbH. (Anschrift der Organisation / a szervezet címe) Campus 1, 7000 Eisenstadt	
vertreten durch	képviseli
(Name / név) DI Marcus Keding (Position / beosztás) Geschäftsführer	
Partner 3 (PP3)	3. számú partner (PP3)
(Name der Organisation / a szervezet neve) Pannon Novum Nyugat-Dunántúli Regionális Innovációs Nonprofit Kft. (Anschrift der Organisation / a szervezet címe) 9700 Szombathely, Berzsényi tér 2.	
vertreten durch	képviseli
(Name / név) Magyar Dániel (Position / beosztás) Ügyvezető igazgató	

Die Parteien vereinbaren, dass bestimmte Projektbezogene Aktivitäten des folgenden Partners / der folgenden Partnern:

- **Vas Vármegyei Önkormányzati Hivatal, LP1,**

nach Maßgaben von Art. 41 Absatz (1) und (2) des Gesetzes CLXXXIX/2011 über die örtlichen Gebietskörperschaften von Ungarn sowie laut Artikel 6/C des Gesetzes CXCV/2011 über den Staatshaushalt, von ihren Ämtern, als ausführenden Organen, durchgeführt werden, und somit die bei den Ämtern entstandenen Kosten auch förderfähig sind.
Der zusätzliche Absatz kann im Falle der Beteiligung ungarischer Selbstverwaltungen zur Anwendung kommen – falls nicht relevant, streichen.

Felek rögzítik, hogy az alább felsorolt partner(ek):

- **Vas Vármegyei Önkormányzati Hivatal, LP1,**

a projektrészben vállalt egyes feladatait/feladatait a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 41. § (1) és (2) bekezdése, valamint az Áht. 6/C. § (1) bekezdése alapján, a hivatalán/hivatalukon, mint szervén keresztül látja/látják el, ezáltal a Támogató irányában elszámolhatók a hivatalnál felmerülő költségek is.
A kiegészítő bekezdés magyarországi önkormányzatok részvétele esetén alkalmazható – amennyiben nem releváns, törölendő.

strategischer Partner 1 (SP1)	1. számú stratégiai partner (SP1)
<i>(Name der Organisation / a szervezet neve) Vas Vármegyei Katasztrófavédelmi Igazgatóság</i> <i>(Anschrift der Organisation / a szervezet címe) 9700 Szombathely, Ady Endre tér 1.</i>	
vertreten durch	képviseli
<i>(Name / név) Dr. Bognár Balázs</i> <i>(Position / beosztás) Igazgató</i>	
strategischer Partner 2 (SP2)	2. számú stratégiai partner (SP2)
<i>(Name der Organisation / a szervezet neve) Amt der burgenländischen Landesregierung</i> <i>(Anschrift der Organisation / a szervezet címe) Europaplatz 1., 7000 Eisenstadt</i>	
vertreten durch	képviseli
<i>(Name / név) Anja Haider-Wallner</i> <i>(Position / beosztás) Landeshauptmann-Stellvertreterin des Burgenlandes</i>	
strategischer Partner 3 (SP3)	3. számú stratégiai partner (SP3)
<i>(Name der Organisation / a szervezet neve) Fenntartható Jövőért Egyesület</i> <i>(Anschrift der Organisation / a szervezet címe) 8800 Nagykanizsa, Veres P. út 1.</i>	
vertreten durch	képviseli
<i>(Name / név) Musits Róbert</i> <i>(Position / beosztás) Képviselő</i>	



strategischer Partner 4 (SP4)	4. számú stratégiai partner (SP4)
(Name der Organisation / a szervezet neve) Zala Vármegye Önkormányzata (Anschrift der Organisation / a szervezet címe) 8900 Zalaegerszeg, Kosztolányi Dezső utca 10.	
vertreten durch	képviseli
(Name / név) Dr. Pál Attila Ferenc (Position / beosztás) a Zala Vármegyei Közgyűlés elnöke	

strategischer Partner 5 (SP5)	5. számú stratégiai partner (SP5)
(Name der Organisation / a szervezet neve) Győr-Moson-Sopron Vármegye Önkormányzata (Anschrift der Organisation / a szervezet címe) 9021 Győr, Városház tér 3.	
vertreten durch	képviseli
(Name / név) Hámori György (Position / beosztás) a Győr-Moson-Sopron Vármegyei Közgyűlés elnöke	

um das Projekt	annak érdekében, hogy a
<ATHU-0100170> <KLIMKOOP>	
umzusetzen.	projektet végrehajtsák.

§1 Definitionen / Meghatározások

Im Rahmen der vorliegenden Partnerschaftsvereinbarung haben die hier angeführten Begriffe folgende Bedeutung:	A jelen partnerségi megállapodás keretein belül az alábbiakban felsorolt fogalmak a következők szerint értelmezendők:
Lead Partner: jener Projektpartner, welcher die Gesamtverantwortung für die Antragstellung und Umsetzung Projektes gegenüber der Verwaltungsbehörde übernimmt (entspricht dem Begriff des "federführenden Partner" in den EU-Verordnungen zu den Europäischen Struktur- und Investitionsfonds sowie dem Begriff Förderempfänger [FE] im EFRE Vertrag und wird im weiteren Text kurz als „LP“ bezeichnet).	Vezető partner: azon projektpartner, aki a teljes felelősséget viseli a pályázat benyújtásáért és a Projekt megvalósításáért az Irányító Hatóság felé (a vezető partner fogalma az európai strukturális és beruházási alapokra vonatkozó EU-rendeletekben használatos „vezető partner“ (Lead Partner), valamint az ERFA támogatási szerződésben a Támogatásban Részesülő [TR] fogalmának felel meg és a továbbiakban röviden „LP“-ként szerepel).
Projektpartner: der LP und alle weiteren am Projekt beteiligten Partner, welche finanziell Begünstigte sind und entsprechend dem Antrag zur Projektumsetzung beitragen (entspricht dem Begriff	Projektpartner: az LP és valamennyi a Projektben résztvevő partner, aki pénzügyi szempontból kedvezményezett és a pályázatnak megfelelően közreműködik a Projekt megvalósításában (az európai strukturális és beruházási alapokra vonatkozó EU-

„Begünstigte“ in den EU-Verordnungen zu den Europäischen Struktur- und Investitionsfonds und wird im weiteren Text kurz als „PP“ bezeichnet).

rendeletekben használatos „kedvezményezett“ fogalmának felel meg és a továbbiakban röviden „PP“-ként szerepel).

Strategischer Partner (im weiteren Text kurz auch als „SP“ bezeichnet): ein Partner, der kein finanziell Begünstigter des Projektes ist und nicht unmittelbar an der Erfüllung der Partnerschaftskriterien beteiligt ist, aber zu einer erfolgreichen Projektumsetzung beiträgt, indem er beispielsweise sein Fachwissen und seine Erfahrung zur Verfügung stellt und die Projektergebnisse verbreitet. Bei Bedarf kann die Beteiligung der strategischen Partner im Projekt in dieser Vereinbarung projektspezifisch definiert werden.

Stratégiai Partner (a továbbiakban röviden „SP“-ként is szerepel): olyan partner, aki nem pénzügyi kedvezményezettje a Projektnek és nem vesz részt közvetlen módon a partnerségi kritériumok teljesítésében, de hozzájárul a Projekt sikeres megvalósításához, például a szaktudásának, tapasztalatainak megosztásával, a Projekt eredményeinek terjesztésével. Szükség esetén a stratégiai partnereknek a Projektben való részvételét ebben a megállapodásban projektspecifikusan lehet definiálni.

Im Einklang mit dem Indikatorenhandbuch zählt der Interreg Indikator RCO87 die Organisationen (juristische Personen), die formell an den geförderten Projekten mitarbeiten, einschließlich der Projektpartner und strategischen Partner. Aus diesem Grund müssen strategische Partner die Partnerschaftsvereinbarung unterzeichnen. Mit anderen Worten, nur diejenige Organisationen die die Vereinbarung unterschreiben, können in den Beitrag zum Indikator RCO87 miteinberechnet werden.

Az Indikátor útmutatóval összhangban az RCO87 Interreg-indikátor a támogatott projektekben formálisan részt vevő szervezeteket (jogi személyeket) számolja, beleértve a projektpartnereket és a stratégiai partnereket. Ezért a stratégiai partnereknek alá kell írniuk a partnerségi megállapodást. Másképp megfogalmazva, az RCO87 indikátorhoz való hozzájárulásba csak azon szervezetek számíthatók bele, melyek aláírják a megállapodást.

§2 Gegenstand und Zweck der Vereinbarung / A megállapodás tárgya és célja

(1) Der Gegenstand der Vereinbarung ist die Bildung einer Partnerschaft zum Zweck der Umsetzung des Projektes **[KLIMKOOP]** gemäß den Bedingungen der Verordnungen der Europäischen Struktur- und Investitionsfonds.

(1) A megállapodás tárgya partnerség létrehozása a **[KLIMKOOP]** projekt európai strukturális és beruházási alapokra vonatkozó rendeleteknek megfelelő megvalósítása céljából.

(2) Die gegenständliche Vereinbarung dient dem Zweck, die Aufgaben und die internen Regelungen innerhalb der Projektpartnerschaft und im Rahmen des gegenständlichen Projektes zwischen den Partnern zu beschreiben und aufzuteilen.

(2) A jelen megállapodás a feladatok és belső szabályozások projektpartnerségen belüli és a jelen Projekt keretein belüli leírását és a partnerek közötti felosztását szolgálja.

(3) Die Unterzeichnung der Partnerschaftsvereinbarung durch alle am Projekt beteiligten Partner und strategischen Partner ist Voraussetzung für die Einreichung des Projektantrags.

(3) A partnerségi megállapodás valamennyi, a Projektben résztvevő partner és stratégiai partner általi aláírása feltétele a pályázat benyújtásának.

§3 Dauer der Vereinbarung / A megállapodás időtartama

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch alle am Projekt Beteiligten – vorbehaltlich einer Genehmigung der Förderung durch den Begleitausschuss (im weiteren Text als „BA“ bezeichnet) - in Kraft. Die Vereinbarung bleibt solange gültig, bis alle Verpflichtungen, die aus dem zwischen dem LP und der Verwaltungsbehörde (im weiteren Text als „VB“ bezeichnet) geschlossenen EFRE-Fördervertrag resultieren, erfüllt sind.</p> | <p>(1) A jelen megállapodás valamennyi, a Projektben résztvevő fél általi aláírással, azzal a feltétellel lép hatályba, hogy a monitoring bizottság (a továbbiakban röviden „MB”) jóváhagyja a támogatást. A megállapodás addig marad hatályban, amíg valamennyi, az LP és az Irányító Hatóság (a továbbiakban röviden „IH”) között megkötött ERFA támogatási szerződésből eredő kötelezettség teljesítésre nem került.</p> |
|--|---|

§4 Dauerhaftigkeit des Projektes (Zweckbindung) / A Projekt tartóssága (rendeltetésszerű használat)

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Entsprechend der Bestimmung in Artikel 65 der VO (EU) Nr. 2021/1060 darf das geförderte Projekt, das Investitionen in die Infrastruktur oder produktive Investitionen beinhaltet, innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren nach Abschlusszahlung an den LP keine wesentlichen Änderungen erfahren, die den Bestand, die Art oder den Inhalt des Projektes gemäß § 2 (1) wesentlich beeinträchtigen. Jede wesentliche Änderung in der Durchführung oder im Bestand (z.B. Übertragung auf einen anderen Rechtsträger, Einstellung des Betriebs) ist der VB unverzüglich mitzuteilen und bedarf ihrer vorherigen Zustimmung.</p> | <p>(1) Az infrastrukturális vagy termelő beruházást magában foglaló támogatott projekteknek az (EU) 2021/1060 rendelet 65. cikkének rendelkezésével összhangban, az LP részére teljesített záró kifizetést követő öt éves időszakon belül nem történhet olyan lényeges módosítás, amely a 2. § (1) szerinti Projektre vonatkozó adatok szerinti fennállást, jellegét vagy tartalmát jelentősen befolyásolja. A kivitelezésben vagy a fennállásban bekövetkező minden lényeges változásról (pl. másik jogalanyra való átruházás, működtetés megszüntetése) haladéktalanul tájékoztatni kell az IH-t, és be kell szerezni hozzá annak előzetes jóváhagyását.</p> |
|---|--|

§5 Verpflichtungen des Lead Partners / A vezető partner kötelezettségei

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Der LP verpflichtet sich, alles in seiner Macht stehende zu unternehmen, um die Umsetzung des in § 2, (1) definierten Projektes abzusichern.</p> | <p>(1) Az LP kötelezettséget vállal arra, hogy lehetősége szerint mindent megtesz a 2. § (1) bekezdésében meghatározott Projekt megvalósítása érdekében.</p> |
| <p>(2) Der LP übernimmt all jene Aufgaben und Verpflichtungen, die aus dem EFRE-Fördervertrag und dem genehmigten Projektantrag resultieren.</p> | <p>(2) Az LP vállalja az ERFA támogatási szerződésből és a jóváhagyott pályázatból adódó valamennyi feladat és kötelezettség megvalósítását.</p> |

(3) Der LP hat insbesondere folgende Verpflichtungen:

Projektmanagement

- a) Vor der Einreichung des Projektantrags / Unterzeichnung des EFRE-Fördervertrags müssen der LP und seine PP Einigkeit über den Inhalt der Vereinbarung erzielen.
- b) Der LP ist verantwortlich für die Unterzeichnung der Partnerschaftvereinbarung durch alle PP und SP. Der Abschluss der Partnerschaftvereinbarung ist Voraussetzung für die Einreichung des Projektantrags.
- c) Der LP unterzeichnet den EFRE-Fördervertrag.
- d) Der LP sorgt für die Erfüllung aller Verpflichtungen, die im EFRE-Fördervertrag festgelegt sind.
- e) Der LP stellt sicher, dass das Projekt unter Beachtung der Bestimmungen des EU-Rechts der Programmregeln und (falls zutreffend) des nationalen Rechts umgesetzt wird.
- f) Der LP gewährleistet die professionelle inhaltliche und finanzielle Abwicklung des Projektes und nominiert eine Ansprechperson, die das Projekt gegenüber der VB und dem Gemeinsamen Sekretariat (im weiteren Text als GS bezeichnet) repräsentiert.
- g) Der LP ist verantwortlich für das Finanzmanagement auf Ebene des Gesamtprojektes.
- h) Der LP garantiert für die ordnungsgemäße Verwendung der bewilligten EFRE-Fördermittel.
- i) Der LP stimmt Projektänderungen mit allen PP ab, bevor sie der VB / dem GS gemeldet werden.

Berichtslegung

- j) Der LP reicht die Projektberichte (Aktivitätsberichte und Finanzberichte) beim GS ein und beantragt mit den Finanzberichten die EFRE-Auszahlungen.

(3) Az LP kötelezettségei különösképpen a következők:

Projektmenedzsment

- a) A pályázat benyújtása / Az ERFA támogatási szerződés aláírása előtt az LP-nek és a PP-(k)nek egyezsége kell jutnia a megállapodás tartalmára vonatkozóan.
- b) Az LP felel a partnerségi megállapodás minden PP és SP általi aláírásáért. A pályázat benyújtásának feltétele a partnerségi megállapodás megkötése.
- c) Az LP írja alá az ERFA támogatási szerződést.
- d) Az LP gondoskodik az ERFA támogatási szerződésben rögzített valamennyi kötelezettség teljesítéséről.
- e) Az LP biztosítja, hogy a Projekt az uniós jog, a program szabályai, illetve (amennyiben alkalmazható) a nemzeti jog rendelkezéseinek betartásával valósuljon meg.
- f) Az LP szavatolja a Projekt professzionális tartalmi és pénzügyi lebonyolítását és kapcsolattartót jelöl ki, aki képviseli a Projektet az IH és a Közös Titkárság (a továbbiakban röviden KT) felé.
- g) Az LP felelős a Projekt egészének pénzügyi menedzsmentjéért.
- h) Az LP szavatolja a jóváhagyott ERFA támogatások szabályszerű felhasználását.
- i) Az IH/KT felé való közlés előtt az LP egyeztet a Projekt módosításait valamennyi PP-vel.

Beszámolási kötelezettség

- j) Az LP benyújtja a KT-nak a projektszintű jelentéseket (szakmai és pénzügyi jelentéseket) és a pénzügyi jelentéssel kérvényezi az ERFA kifizetéseket.

k) Der LP verpflichtet sich, die EFRE-Mittel ordnungsgemäß und unverzüglich, spätestens aber ...¹ Tage nach Erhalt, an die in Jems bekannt gegebene Konto der PP weiterzuleiten.	k) Az LP kötelezettséget vállal arra, hogy az ERFA forrásokat szabályszerűen és haladéktalanul, de legkésőbb ...² nappal a beérkezésüket követően továbbítja a PP(-k) Jemsben megadott bankszámlájára.
<i>Information</i> l) Der LP ist verantwortlich für den offiziellen Schriftverkehr und die laufende Kommunikation mit den an der Programmumsetzung beteiligten Stellen des Programms Interreg VI-A Österreich-Ungarn und für die rasche Beantwortung von Anfragen seitens dieser Stellen. m) Der LP stellt sicher, dass die PP zu allen offiziellen Projektdokumenten einen Zugang haben und berichtet ihnen über jeden relevanten Informationsaustausch mit der VB bzw. dem GS. n) Der LP verständigt die VB und alle PP unverzüglich über jegliche Umstände, die zu einer befristeten oder dauerhaften Unterbrechung der Arbeit am Projekt führen, oder jegliche sonstige Änderungen, die die Umsetzung des Projektes betreffen. o) Der LP garantiert für die angemessenen Maßnahmen zur Kommunikation und Sichtbarkeit wie in § 13 beschrieben.	<i>Információ</i> l) Az LP felelős az Interreg VI-A Ausztria-Magyarország Program megvalósításában résztvevő szervezetekkel folyó hivatalos levelezésért és a folyamatos kommunikációért, és ezen szervek megkereséseinek gyors megválaszolásáért. m) Az LP biztosítja, hogy a PP-k az összes hivatalos projektdokumentumhoz hozzáférjenek és tájékoztatja a PP-ket az IH-val, ill. a KT-vel lebonyolított minden releváns információcseréről. n) Az LP haladéktalanul értesíti az IH-t és az összes PP-t minden olyan körülményről, amely a Projekthez kapcsolódó tevékenységek ideiglenes vagy tartós megszakításához vezet, vagy bármely más módosításról, amely érinti a Projekt megvalósítását. o) Az LP garantálja a megfelelő kommunikációs és láthatósági intézkedéseket a 13. §-nak megfelelően.

§6 Verpflichtungen der Projektpartner / A projektpartnerek kötelezettségei

(1) Die PP verpflichten sich, alles in ihrer Macht stehende zu unternehmen, um die Umsetzung des in § 2, (1) definierten Projektes abzusichern.	(1) A PP-k kötelezettséget vállalnak arra, hogy tőlük telhetően mindent megtesznek a 2. § (1) bekezdésben meghatározott Projekt megvalósításának biztosítása érdekében.
(2) Die PP respektieren alle in dieser Vereinbarung dargelegten Regeln und Verpflichtungen sowie die Bedingungen, unter denen das Programm	(2) A PP-k elfogadják a jelen megállapodásban rögzített valamennyi szabályt és kötelezettséget, valamint azokat a feltételeket, amelyek mellett a

¹ Projektspezifische Vereinbarung. Gemäß Artikel 12 (3) des EFRE Vertrags sind EFRE-Mittel, wenn nicht anders zwischen den Projektpartnern vereinbart, spätestens 14 Tage nach Erhalt an die anderen Projektpartner weiterzuleiten.

² Projektspezifikus megállapodás. Az ERFA-szerződés 12. cikke (3) bekezdésével összhangban az ERFA támogatást haladéktalanul, a projektpartnerek ettől eltérő rendelkezése hiányában legkésőbb 14 nappal a beérkezésüket követően továbbítja a többi projektpartnernek.



dem Projekt die EFRE-Fördermittel gewährt. Jeder PP stimmt den folgenden Aufgaben und Verpflichtungen zu:

Program a Projekt részére biztosítja az ERFA támogatási forrásokat. Minden PP tudomásul veszi a következő feladatokat és kötelezettségeket:

Projektmanagement

- a) Die Bindung der für das genehmigte Projekt erforderlichen nationalen Finanzierungsbeiträge in der Form von Verträgen bzw. rechtsverbindlichen Eigenmittel-Selbsterklärungen ist wesentlicher Teil der Finanzierung des Projekts – mit Ausnahme des automatischen Finanzierungsbeitrags von der ungarischen Regierung, der auf Basis des Regierungsbeschlusses 241/2023. (VI.20.) gewährt wird. Der Abschluss der entsprechenden Verträge liegt in der Verantwortung der betroffenen Projektpartner. Kommt es zu Änderungen oder zur Auflösung dieser Verträge, so wird dies durch den LP der VB oder dem GS und der zuständigen Kontrollstelle unverzüglich mitgeteilt.
- b) Nominierung einer Ansprechperson für die in Verantwortung des jeweiligen PPs liegenden Teile des Gesamtprojektes.
- c) Rechtzeitiger Beginn und zeitgerechte Umsetzung (d.h. in Übereinstimmung mit dem Zeitplan des Projektes) jener Projektaktivitäten, für die der PP entsprechend des in § 2 (1) definierten Projektes verantwortlich ist.
- d) Einhaltung aller Vorschriften und Verpflichtungen laut EFRE-Fördervertrag und Unterstützung des LP bei der Erfüllung der im EFRE-Fördervertrag niedergelegten Aufgaben.
- e) Verantwortung für die korrekte Verwendung der für das Projekt erhaltenen EFRE Fördermittel.
- f) Ordnungsgemäße Durchführung der Projektdokumentation und Einhaltung der Mitwirkungspflichten gemäß § 17.
- g) Beachtung der Bestimmungen des EU-Rechts, der Programmregelungen und (falls zutreffend) des nationalen Rechts.
- h) Beachtung der Bestimmungen zur Dauerhaftigkeit des Projekts gemäß § 4.

Projektmenedzsment

- a) A jóváhagyott projekthez szükséges nemzeti finanszírozási hozzájárulások lekötése szerződések, illetve jogilag kötelező érvényű saját forrásra vonatkozó nyilatkozatok formájában lényeges eleme a Projekt finanszírozásának – a magyar állam által biztosított automatikus finanszírozási hozzájárulás kivételével, melyet a 241/2023 (VI.20.) Kormányrendelet alapján biztosítanak. A kapcsolódó szerződések megkötése az érintett projektpartnerek felelőssége. Amennyiben e szerződések módosulnak vagy megszűnnek, úgy az LP az IH-t vagy a KT-t és a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezet köteles erről haladéktalanul tájékoztatni.
- b) Kapcsolattartó kijelölése a teljes Projektnek az adott PP felelősségi körébe tartozó részeiéhez.
- c) Azon projekttevékenységek időben való megkezdése és időben (tehát a Projekt ütemtervével megegyező) történő megvalósítása, amelyekért a PP a 2. § (1) bekezdésben meghatározott Projekt szerint felel.
- d) Valamennyi, az ERFA támogatási szerződés szerinti előírás és kötelezettség betartása és az LP támogatása az ERFA támogatási szerződésben rögzített feladatok teljesítése során.
- e) Felelősségvállalás a Projektre kapott ERFA támogatás megfelelő felhasználásáért.
- f) A Projekt megfelelő dokumentálása és a 17. § szerinti együttműködési kötelezettségek betartása.
- g) Az uniós jog, a program szabályai, illetve (amennyiben alkalmazandó) a nemzeti jog rendelkezéseinek betartása.
- h) A Projekt tartósságára vonatkozó rendelkezések 4. § szerinti betartása.

Berichtslegung

- i) Zeitgerechte Berichterstattung über seine Aktivitäten und Ausgaben, in Übereinstimmung mit dem Zeitplan des Projektes, und Vorlage des Partner-Fortschrittsberichts inklusive zugehöriger Dokumentation bei den zuständigen Kontrollstellen.
- j) Zeitgerechte Weiterleitung der erforderlichen Daten und Beiträge für das Verfassen des Projektberichts an den LP.

Beszámolási kötelezettség

- i) Határidőre történő jelentéskészítés az egyes tevékenységekről és kiadásokról, a Projekt ütemtervével összhangban, és a partnerszintű előrehaladási jelentés, valamint a hozzá tartozó dokumentáció benyújtása hitelesítésre kijelölt illetékes szervezetek számára.
- j) A projektszintű jelentés kidolgozásához szükséges adatok és információk időben történő továbbítása az LP felé.

Information

- k) Sofortige Verständigung des LP über jegliche Umstände, die zu einer befristeten oder dauerhaften Unterbrechung der Arbeit am Projekt führen, oder über jegliche sonstige Änderung in der Umsetzung des Projektes.
- l) Verständigung des LP über jegliche Umstände, die zu einer Änderung im Sinne der Zweckbindung gemäß § 4 führen.
- m) Unverzügliche Antwort auf Anfragen des LP
- n) Sicherstellung angemessener Maßnahmen zur Kommunikation und Sichtbarkeit in Koordination mit dem LP.

Információs szolgáltatás

- k) Az LP azonnali értesítése bármely olyan körülményről, amely a Projektben zajló tevékenység ideiglenes vagy tartós megszakításához vezet, illetve bármely egyéb, a Projekt megvalósításában bekövetkező változásról.
- l) Az LP értesítése bármely olyan körülményről, amelyek a 4. § értelmében a célhoz kötöttség módosulásához vezetnek.
- m) Haladéktalan válaszadás az LP megkereséseire
- n) Megfelelő kommunikációs és láthatósági intézkedések biztosítása az LP-vel együttműködésben.

§7 Finanzielle Verpflichtungen und Berichtslegung / Pénzügyi kötelezettségek és jelentéstétel

(1) Der LP ist gegenüber der VB und dem BA für die finanzielle Gebarung des Projektes allein verantwortlich. Um ein einwandfreies Finanzmanagement des Projektes zu gewährleisten, muss jeder PP:

- a) dafür sorgen, dass die förderfähigen Projektausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel in einer gesonderten Buchhaltung (separates Buchführungssystem oder geeigneter Buchführungscodes) eindeutig nachvollziehbar sind, mit der Ausnahme von Ausgaben die anhand vereinfachten Kostenoptionen (VKO) abgerechnet werden.
- b) die Förderfähigkeitsregeln des Programmes strikt befolgen.

(1) A Projekt pénzügyi irányításáért egyedül az LP viseli a felelősséget az IH-val és az MB-val szemben. Annak érdekében, hogy biztosítsák a Projekt kifogástalan pénzügyi menedzsmentjét, minden PP:

- a) köteles gondoskodni arról, hogy a Projekttel kapcsolatos elszámolható kiadások, valamint a kapott támogatás elkülönített könyvelés révén (elkülönített könyvelési rendszer, vagy alkalmas könyvelési kód) egyértelműen nyomon követhetők legyenek, kivéve azokat a kiadásokat, melyek egyszerűsített költségelszámolási opciók alkalmazásával kerülnek elszámolásra.
- b) köteles szigorúan betartani a Program elszámolhatósági szabályait.

(2) Der LP hat die Richtigkeit der Berichte und der damit zusammenhängenden Dokumente seitens der PP zu gewährleisten. Falls erforderlich kann der LP Unterlagen oder Nachweise von den PP fordern.	(2) Az LP köteles szavatolni a PP jelentéseinek és az ezekkel összefüggő dokumentumoknak a helytállóságát. Amennyiben szükséges, az LP iratokat vagy igazolásokat kérhet a PP-től.
(3) Jeder PP ist für sein Budget verantwortlich, entsprechend dem Umfang seiner Beteiligung am Projekt.	(3) A Projektben való részesedésének erejéig minden egyes PP felelős a saját költségvetéséért.
(4) Für jede Abrechnungsperiode muss jeder PP einen Partnerbericht inklusive aller Unterlagen, Belege, Zahlungsnachweise, usw., den zuständigen Kontrollstellen unverzüglich, aber nicht später als bis zu ein Monat nach Ende der jeweiligen Berichtsperiode bzw. nach Ende der Förderfähigkeit von Ausgaben für das Projekt vorlegen.	(4) Valamennyi PP köteles minden egyes elszámolási időszakra nézve haladéktalanul, de legkésőbb a mindenkor beszámolási időszak végét, illetve a Projekthez kapcsolódó kiadások elszámolhatóságának végét követő egy hónapon belül a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezetnek partnerszintű jelentést benyújtani a hozzá tartozó iratokkal, nyugtákkal, kifizetési bizonylatokkal, stb. együtt.
(5) Beanstandet eine Kontrollstelle fehlende Nachweise oder stellt einen eindeutigen Widerspruch zu den Förderfähigkeitsregeln bei einem PP fest, kann der LP die Überarbeitung des vorgelegten Berichtes vom betreffenden PP fordern. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise ist der LP berechtigt, die vom PP geltend gemachten Ausgaben nicht in den Projekt-Fortschrittsbericht aufzunehmen. In diesem Fall ist der LP verpflichtet, den betreffenden PP zu informieren.	(5) Amennyiben valamely ellenőrző szerv hiányosságot állapít meg a bizonylatok kapcsán, vagy egyértelmű ellentmondást állapít meg az elszámolhatósági szabályokkal szemben, úgy az LP megkövetelheti az érintett PP-től a benyújtott jelentés átdolgozását. Ezen előírások figyelmen kívül hagyása esetében az LP jogosult a PP által érvényesíteni kívánt kiadásokat nem felvenni a projektszintű előrehaladási jelentésbe. Erről az LP köteles tájékoztatni az érintett PP-t.
(6) Alle PP verpflichten sich, dem LP die für das Verfassen des Fortschrittberichtes auf Projektebene notwendigen Unterlagen zur Verfügung zu stellen.	(6) Valamennyi PP kötelezettséget vállal arra, hogy az LP rendelkezésére bocsátja a projektszintű előrehaladási jelentés összeállításához szükséges iratokat.
(7) Nachdem der LP nach erfolgter Ausgabenkontrolle alle Ausgabenbestätigungen der Projektpartner erhalten hat, beantragt er die Auszahlung der EFRE-Mittel mit Übermittlung des Projekt-Finanzberichts samt allen erforderlichen Unterlagen.	(7) Miután az LP a kiadások ellenőrzését követően a projektpartnerek kiadására vonatkozó valamennyi hitelesítést megkapta, kérelmezi az ERFA források kifizetését a projektszintű pénzügyi jelentés és a szükséges kapcsolódó dokumentum benyújtásával.
(8) Wenn die Unterlagen gemäß (7) vollständig vorgelegt, geprüft und in Ordnung befunden wurden, veranlasst die VB die Auszahlung der EFRE-Mittel.	(8) Ha a (7) szerinti dokumentumok teljeskörűen benyújtásra kerültek, azokat ellenőrizték, és rendben találták, az IH kezdeményezi az ERFA források kifizetését.

(9) Die Auszahlung von EFRE-Mitteln kann nur auf Basis tatsächlich getätigter und bestätigter Ausgaben erfolgen mit der Ausnahme der Anwendung von vereinfachten Kostenoptionen (VKO).

(9) Az ERFA források kifizetésére csak a ténylegesen felmerült és hitelesített kiadások alapján kerülhet sor, kivéve az egyszerűsített költségelszámolási opciók alkalmazása esetén.

§8 Mehrfinanzierung / Többszörös finanszírozás

(1) In Übereinstimmung mit Artikel 63 (9) der Verordnung (EU) Nr. 2021/1060 verpflichten sich alle Partner, dass die in den Zahlungsanträgen enthaltenen Ausgaben keine Unterstützung aus demselben oder einem anderen EU-Programm, EU-Fonds oder Unionsinstrument erhalten.

(1) Az (EU) 2021/1060 rendelet 63. cikkének (9) bekezdésével összhangban valamennyi partner kötelezettséget vállal arra, hogy a kifizetési kérelmekben szereplő kiadások nem kapnak támogatást ugyanabból vagy valamely más uniós programból, uniós alapból vagy uniós eszközökből.

§9 Änderungen im Projektinhalt, im Kosten- und Finanzierungsplan bzw. Zeitplan / Módosítások a Projekt tartalmában, a költség- és finanszírozási tervben, ill. az időtervben

(1) Projektänderungen müssen begründet sein und dürfen die Zielsetzungen des Projektes nicht gefährden. Es liegt in der Verantwortung des LP, Änderungen mit allen PP abzustimmen, bevor diese den zuständigen Programmstellen mitgeteilt werden.

(1) A Projekt csak megfelelő indokkal módosítható, és ez nem veszélyeztetheti a Projekt célkitűzéseit. Az LP köteles a módosításokat valamennyi PP-vel egyeztetni, mielőtt közölné azokat az illetékes programszervezetekkel.

(2) Jede Änderung oder Ergänzung des EFRE-Fördervertrags, die der LP beim GS oder der VB beantragt, muss mit den PPs vorher abgestimmt werden.

(2) Az ERFA támogatási szerződés minden olyan módosítását vagy kiegészítését, amelyet az LP a KT vagy az IH elé terjeszt, a PP-ekkel előzetesen egyeztetni kell.

(3) Bei Budgetverschiebungen zwischen Projektpartnern haben die beteiligten Partner in jedem Fall die nationalen Finanzierungsbeiträge sicherzustellen und die VB oder das GS und die zuständige Kontrollstelle darüber unverzüglich zu informieren.

(3) Projektpartnerek közötti költségvetési átcsoportosítások esetén a résztvevő partnereknek ehhez minden esetben biztosítani kell a nemzeti finanszírozási hozzájárulásokat, valamint haladéktalanul kötelesek erről az IH-t vagy a KT-t és a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezetet tájékoztatni.

(4) Der PP muss über jede Änderung des Budgets auf Partnerebene den LP vorweg informieren. Für finanzielle Änderungen des Budgets sind die jeweiligen Programmvorgaben maßgebend (siehe § 8 des Muster-EFRE Vertrages).

(4) A PP-k költségvetését érintő bármilyen módosítás esetén az érintett PP köteles az LP-t előzetesen informálni. A költségvetés pénzügyi módosításai tekintetében a program mindenkor vonatkozó szabályai mérvadók (ld. az ERFA szerződésminta 8. §).

(5) Die PP sind verpflichtet, den LP über jegliche Veränderung im Zeitplan des Projektes schriftlich zu verständigen. Eine Verlängerung des im EFRE-Fördervertrag angeführten Durchführungszeitraumes ist nur zulässig, wenn der LP dem VB/GS mindestens 1 Monat vor dem jeweils maßgeblichen Zeitpunkt ein Antrag auf Änderung stellt. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.

(5) A PP-k kötelesek az LP-t írásban értesíteni a Projekt ütemtervének bármilyen módosulásáról. Az ERFA támogatási szerződésben rögzített megvalósítási időszak meghosszabbítása csak akkor lehetséges, ha az LP előzetes jóváhagyás végett legkésőbb az adott jelentéstételi időszak lejárta előtt 1 hónappal módosítási kérelmet nyújt be az IH-nak vagy a KT-nak. A jóváhagyásra igényjogosultság nem áll fenn.

(6) Die Partner sind dessen bewusst, sollte keiner der Projektpartner bis zum festgelegten Zeitpunkt für die Einreichung des ersten Partner-Fortschrittsberichts mit der Umsetzung des Projektes begonnen haben, ist die VB berechtigt, ohne Einhaltung einer Frist den Rücktritt vom Fördervertrag zu erklären.

(6) A partnerek tudatában vannak annak, hogy amennyiben az első partnerszintű előrehaladási jelentés benyújtására meghatározott határidőig a projektpartnernek egyike sem kezdte meg a Projekt végrehajtását, úgy az IH jogosult a támogatási szerződéstől való azonnali hatályú elállást bejelenteni.

§10 Änderungen in der Projektpartnerschaft / A projektpartnerség megváltozása

(1) Die Partner erklären, nicht von dem Projekt zurückzutreten, sofern es nicht triftige Gründe für einen Rücktritt geben sollte. Die Partner sind sich bewusst, dass die VB bevollmächtigt ist, den EFRE-Fördervertrag aufzulösen, wenn Änderungen zu folgenden Konsequenzen führen:

- a) Es gibt nicht mindestens einen Partner aus Österreich und aus Ungarn.
- b) Die Änderung der Partnerschaftsstruktur zieht einen gravierenden Qualitätsverlust des Projektes nach sich.

(1) A partnerek kijelentik, hogy amennyiben nyomós indokok nem merülnek fel, a Projekttől nem lépnek vissza. A partnerek tudatában vannak annak, hogy az IH jogosult az ERFA támogatási szerződés felbontására, ha a változások az alábbi következményekkel járnak:

- a) Nincs legalább egy ausztriai és egy magyarországi partner.
- b) A partnerség szerkezetének megváltozása következtében a Projekt minősége nagymértékben romlik.

(2) Im Falle des Rücktritts oder Ausschlusses einer der Partner vom Projekt:

- a) der PP hat unverzüglich mit dem LP die Erfüllung der Projektziele abzustimmen,
- b) der PP muss binnen 14 Tagen nach Rücktritt oder Ausschluss einen detaillierten Partnerbericht bei der zuständigen Kontrollstelle einreichen,

(2) Valamelyik partnernek a Projekttől való elállása vagy kizárása esetében

- a) a PP köteles haladéktalanul egyeztetést kezdeményezni az LP-vel a Projekt céljainak eléréséről,
- b) a PP köteles az elállástól/kizárástól számított 14 napon belül részletes partnerszintű jelentést készíteni és azt a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezetnek benyújtani,

c) die verbleibenden Partner bemühen sich um eine schnelle und effiziente Lösung, um die weitere ordnungsgemäße Umsetzung des Projekts ohne Verzögerung zu gewährleisten, d) die verbleibenden Partner bemühen sich, den Beitrag des scheidenden Partners zu übernehmen oder neue Projektpartner einzubeziehen, um die Erreichung der Projektziele zu gewährleisten, e) in beiden Fällen sind die jeweiligen Programmvorschriften zu beachten.	c) a megmaradt partnerek törekednek arra, hogy gyors és hatékony megoldást találjanak a Projekt további szabályszerű, késedelem nélküli megvalósításának szavatolása érdekében, d) a megmaradt partnerek igyekeznek a Projekt céljainak elérését oly módon biztosítani, hogy a kivált partner feladatrészt felosztják egymás közt, vagy felvesznek egy vagy több új partnert a projektpartnerségbe, e) a Program mindenkor hatályos előírásait mindkét esetben be kell tartani.
(3) Der LP informiert das GS / die VB, sobald Änderungen in der Projektpartnerschaft vorhersehbar sind. Im Zuge der Durchführung der für den Ersatz eines scheidenden PP notwendigen Aktivitäten kooperiert der LP eng mit dem GS / der VB, um sicherzustellen, dass die jeweiligen Programmvorschriften beachtet werden. Der Beitritt eines jeden neuen PP wird erst nach der Genehmigung durch den BA rechtswirksam.	(3) Az LP tájékoztatja a KT-t/az IH-t, amint a projektpartnerségben előreláthatólag változások merülnek fel. A partnerségből kiváló PP pótlására irányuló lépések folyamán az LP szorosan együttműködik a KT-vel/az IH-val a mindenkor hatályos programelőírások betartásának biztosítása érdekében. Bármely új PP belépése csak a MB általi jóváhagyást követően válik joghatállyossá.
(4) Der zurückgetretene oder ausgeschlossene PP hat sich gemäß dieser Vereinbarung der Dokumentenaufbewahrungs- und Mitwirkungspflicht gemäß § 17, sowie der Verantwortung für Unregelmäßigkeiten, insbesondere der Rückzahlungspflicht gemäß § 16 (3) für die bis zum Rücktritt oder Ausschluss umgesetzten Tätigkeiten weiterhin zu unterwerfen.	(4) A kizárt/kilépő PP-t a továbbra is terheli jelen megállapodás alapján a 17. § szerinti dokumentum megőrzési és ellenőrzés-tűzési kötelezettség, továbbá a kizárás/kilépés időpontjáig megvalósult tevékenységek vonatkozásában a szabálytalanságokért való helytállás, különös tekintettel a 16 § (3) bekezdésben meghatározott visszafizetési kötelezettségre.

§11 Ergänzungen der Vereinbarung / A megállapodás kiegészítése

(1) Jegliche Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Form einer schriftlichen, von allen Partnern unterzeichneten Ergänzung zu dieser Vereinbarung.	(1) A jelen megállapodás bármilyen módosításához valamennyi partner által aláírt írásbeli megállapodás-kiegészítés szükséges.
(2) Projektänderungen (z.B. den Zeitplan oder das Budget betreffend), die vom BA genehmigt wurden, können ohne Änderung dieser Vereinbarung ausgeführt werden	(2) Azon projektmodosítások (pl. az ütemtervre vagy a költségvetésre vonatkozóan), amelyeket az MB jóváhagyott, a jelen megállapodás módosítása nélkül végrehajthatók.

§12 Eigentum und Nutzung der Outputs und Ergebnisse / A projekt kimeneteinek és eredményeinek tulajdonjoga és azok felhasználása

(1) Das Eigentum, gewerbliche oder geistige Eigentumsrechte an den Outputs und Ergebnissen des Projektes verbleiben – in Abhängigkeit von der nationalen Gesetzeslage – beim LP und /oder dem/den Projektpartner(n).	(1) A Projekt kimeneteinek és eredményeinek tulajdona, iparjogvédelmi vagy szellemi tulajdonjogai – a nemzeti szintű szabályozástól függően – az LP-t és/vagy a projektpartner/eket/t illetik.
(2) Falls mehrere der Partner (LP und/oder Projektpartner) gemeinsam Outputs und Ergebnisse im Rahmen des Projektes geschaffen haben und der jeweilige Anteil der Partner am Zustandekommen der Outputs und Ergebnisse nicht klar zugeordnet werden kann, sollen alle beteiligten Partner Eigentümer des Projektoutputs/Projektergebnisses sein.	(2) Ha több partner (VP és/vagy projektpartner) közösen hozott létre bizonyos kimeneteket és eredményeket a Projekt keretein belül, és a partnereknek a kimenetekben és az eredményekben való mindenkori részesedése nem különíthető el világosan, úgy valamennyi résztvevő partner tulajdonosa a Projekt kimenetének/eredményének.
(3) Die Projektoutputs/ -ergebnisse sind gemäß § 13 (3) einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen.	(3) A Projekt kimenetei/eredményei a 13. § (3) bekezdésnek megfelelően széles körben terjesztendők.

§13 Urheberrechte, Maßnahmen zur Kommunikation und Sichtbarkeit / Szerzői jogok, kommunikációs és láthatósági intézkedések

(1) Jeder Partner erteilt allen anderen Partnern ein einfaches, nicht exklusives Nutzerrecht für alle im Zusammenhang mit dem Projekt erstellten Schriftstücke, für die ein Urheberrecht gilt.	(1) Valamennyi partner a Projekttel kapcsolatban kidolgozott minden olyan írásbeli anyagra, amelyre szerzői jog vonatkozik, egyszerű, nem kizárólagos felhasználási jogot biztosít az összes többi partner számára.
(2) Die Partner verpflichten sich zur gemeinsamen Umsetzung der Kommunikationsaktivitäten gemäß des im § 2 (1) definierten Antrags, um eine entsprechende Verbreitung der Projektergebnisse bei den beabsichtigten Zielgruppen und in der allgemeinen Öffentlichkeit zu erreichen.	(2) A Projekt eredményeinek a megcélzott célcsoportok körében és a nagy nyilvánosság előtt történő megfelelő terjesztése érdekében a partnerek kötelezettséget vállalnak a 2. § (1) bekezdésben meghatározott pályázat szerinti kommunikációs tevékenységek megvalósítására.
(3) Alle Partner verpflichten sich, im Rahmen aller Maßnahmen für die Öffentlichkeit zur Kommunikation und Sichtbarkeit auf die Förderung des Projekts durch die Europäische Union (EFRE) und durch das Programm INTERREG VI-A Österreich-Ungarn unter Verwendung des entsprechenden	(3) Valamennyi partner kötelezettséget vállal arra, hogy a kommunikáció és láthatóság biztosítását célzó nyilvánosságnak szóló intézkedések keretében a megfelelő projektlogó felhasználásával megjeleníti a Projektnek az Európai Unió (ERFA) és az Interreg VI-A Ausztria-Magyarország Program

Projektlogos hinzuweisen und die Bestimmungen des Artikels 50 der VO (EU) Nr. 2021/1060 einzuhalten. Die entsprechenden Kommunikationsvorschriften sind im Programmhandbuch festgehalten und sind einzuhalten. Der LP trägt die Verantwortung dafür, dass diese Bestimmungen eingehalten bzw. umgesetzt werden.	általi támogatását, továbbá betartja az (EU) 2021/1060 rendelet 50. cikkében foglalt rendelkezéseket. A programra vonatkozó kommunikációs előírásokat a program útmutató tartalmazza, azok betartása kötelező. Az LP viseli a felelősséget ezen rendelkezések betartásáért ill. megvalósításáért.
(4) Alle Partner stimmen der Aufnahme in die nach Artikel 49 (3) der VO (EU) Nr. 2021/1060 veröffentlichte Liste der Vorhaben mit Projektangaben zu. Sie nehmen zur Kenntnis, dass die VB dazu berechtigt ist, diese Daten für Kommunikationszwecke und Sichtbarkeit des Programms zu nutzen.	(4) Valamennyi partner hozzájárul a műveletek (EU) 2021/1060 rendelet 49. cikk (3) bekezdés szerint nyilvánosságra kerülő listájába való felvételhez. Tudomásul veszik, hogy az IH jogosult ezeket az adatokat a programmal kapcsolatos kommunikációs és láthatósági célokra felhasználni.
(5) Alle Partner verpflichten sich, sämtliche Projektergebnisse (z.B. Studien, Forschungsmaterial, Lehrpläne und anderes schriftliches Material), der Allgemeinheit kostenlos über geeignete Medien öffentlich zugänglich zu machen. Ferner verpflichten sich die Partner dem Gemeinsamen Sekretariat die Nachweise über die vorgenommenen Maßnahmen zur Kommunikation und Sichtbarkeit vorzulegen sowie die Projektoutputs und -ergebnisse zur Verfügung zu stellen. Die Partner stimmen zu, dass das Gemeinsame Sekretariat die erhaltenen Materialien auf der Programmwebseite zitieren oder veröffentlichen kann bzw. für andere Maßnahmen des Programms zur Kommunikation und Sichtbarkeit nutzen darf.	(5) Valamennyi partner kötelezettséget vállal arra, hogy alkalmas médián keresztül ingyenesen hozzáférhetővé teszi a nyilvánosság számára a Projekt minden eredményét (pl. tanulmányt, kutatási anyagot, tantervet és egyéb írásos anyagot). A partnerek kötelezettséget vállalnak továbbá arra, hogy a KT-nek bemutatják a kommunikációs és láthatósági intézkedések dokumentumait, valamint rendelkezésre bocsájtják a projektkimeneteket és -eredményeket. A partnerek hozzájárulnak ahhoz, hogy a KT a program honlapján idézze, vagy nyilvánosságra hozza a megkapott anyagokat, illetve a program egyéb kommunikációs és láthatósági intézkedéseivel kapcsolatban használja azokat.
(6) Alle Partner stimmen zu, dass Projektergebnisse und Outputs bzw. Informationen darüber an andere Programmbehörden oder Vertreter der am Programm beteiligten Mitgliedstaaten weitergegeben werden können, um den Nutzen der Förderung zu verdeutlichen.	(6) Valamennyi partner hozzájárul ahhoz, hogy a Projekt eredményei és kimenetelei, illetve az azokkal kapcsolatos információk más programhatóságok vagy a programban résztvevő tagállamok képviselői számára átadásra kerülhetnek annak érdekében, hogy szemléltessék a támogatás hasznosságát.

§14 Zusammenarbeit mit Dritten, Delegation und Auftragsvergabe / Harmadik személyekkel való együttműködés, delegálás és megbízások kiadása

(1) Im Falle der Zusammenarbeit mit Dritten, der Delegation von Aufgaben oder einer Auftragsvergabe, ist/sind der/die betreffende/n PP alleinverantwortlich gegenüber dem LP und durch diesen auch gegenüber den Programmstellen des Programms Interreg VI-A Österreich-Ungarn für die Erfüllung der aus dieser Partnerschaftsvereinbarung resultierenden Verpflichtungen.	(1) Harmadik személyekkel való együttműködés, a feladatok delegálása vagy megbízás kiadása esetében az érintett PP/PP-k egyedül felelős(ek) az LP felé és az LP által az Interreg VI-A Ausztria-Magyarország Program szervezetei felé a jelen partnerségi megállapodásból adódó kötelezettségek teljesítéséért.
(2) Der LP ist von dem/den PP/n über den Gegenstand aller Verträge mit Dritten zu informieren, sofern es sich um Leistungen im Rahmen des Projektes handelt.	(2) A PP köteles értesíteni az LP-t minden, harmadik féllel megkötött szerződés tárgyáról, amennyiben az a Projekthez kapcsolódó teljesítményt érint.
(3) Die Partner erklären hiermit, dass sie die jeweilig gültigen Bestimmungen der öffentlichen Vergabe einhalten werden. Welche Bestimmungen gelten, richtet sich nach dem Sitz des Partners.	(3) A partnerek ezennel kijelentik, hogy a közbeszerzésekre vonatkozó mindenkor hatályos rendelkezéseket betartják. Az aktuálisan alkalmazandó rendelkezések a partner székhelyétől függenek.

§15 Abtretung und Rechtsnachfolge / Engedményezés és jogutódlás

(1) Weder der LP noch der/die PP dürfen ihre Rechte und Pflichten aus dieser Vereinbarung ohne die vorherige Zustimmung der anderen Partner abtreten oder einem Rechtsnachfolger übertragen.	(1) Sem az LP, sem pedig a PP nem jogosult a jelen megállapodásból adódó jogait és kötelességeit a többi partner előzetes jóváhagyása nélkül másokra engedményezni vagy jogutódra átruházni.
(2) Rechte und Pflichten der Partner dürfen nur in begründeten Ausnahmefällen und nur mit vorheriger ausdrücklicher und schriftlicher Zustimmung der VB abgetreten oder einem Rechtsnachfolger übertragen werden. Andernfalls ist die Abtretung oder Übertragung gegenüber der VB unwirksam. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht. Im Falle einer Gesamtrechtsnachfolge ist die vorherige Zustimmung der VB nicht erforderlich.	(2) A partnerek jogait és kötelességeit csak kivételesen indokolt esetekben és csakis az IH előzetes, kifejezett írásbeli jóváhagyásával lehet engedményezni vagy jogutódra átruházni. Ellenkező esetben az engedményezés vagy az átruházás az IH-val szemben hatálytalan. A hozzájárulásra igényjogosultság nem áll fenn. Egyetemleges jogutódlás esetén az IH előzetes hozzájárulása nem szükséges.
(3) Im Falle einer durch die VB genehmigten Rechtsnachfolge ist der betroffene Partner verpflichtet, alle Rechte und Verpflichtungen aus die-	(3) Az IH által jóváhagyott jogutódlás esetén az érintett partner köteles a jelen megállapodásból eredő valamennyi jogát és kötelezettségét átru-

ser Vereinbarung dem Rechtsnachfolger zu übertragen. Der Rechtsnachfolger ist seinerseits verpflichtet, alle Rechte und Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung zu übernehmen.

házni a jogutódra. A jogutód a maga részéről köteles valamennyi, a jelen megállapodásból eredő jogát és kötelezettséget átvállalni.

§16 Haftung und Nichterfüllung von Verpflichtungen / Felelősség és a kötelezettségek nem teljesítése

(1) Im Falle von Schäden und Kosten, die aus der zurechenbaren Nichterfüllung seiner Verpflichtungen gemäß dieser Vereinbarung und ihrer Anhänge resultieren, hat jeder Partner gegenüber den anderen Partnern Haftung zu übernehmen, Schadenersatz zu leisten und die anderen Partner vor jeglicher Haftung für solche Schäden zu bewahren.	(1) Amennyiben a jelen megállapodásból és annak mellékleteiből eredő kötelezettségek felróható nem teljesítéséből következően károk és költségek merülnek fel, úgy ezekért minden egyes partner felel a többi partnerrel szemben, köteles kártérítést fizetni és a többi partnert az ilyen károkért való bármilyen felelősség alól mentesíteni.
(2) Die Nichterfüllung von Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung aufgrund von höherer Gewalt³ sollen weder dem LP noch dem/den PP als Versäumnis zur Last gelegt werden. Wenn der LP oder PP ihre Verpflichtung zur Umsetzung des Projektes aufgrund von höherer Gewalt nicht erfüllen können, so kann der anteilige Betrag aus EFRE-Mitteln für bis zum Tag des Eintretens der höheren Gewalt angefallene, tatsächlich getätigte, geprüfte und bestätigte Ausgaben ausbezahlt werden. In jedem Fall ist der PP verpflichtet, den LP, bzw. der LP die VB unverzüglich über die Art des Ereignisses, die wahrscheinliche Dauer und die vorhersehbaren Folgen zu informieren. Weiters sind alle der Schadensbegrenzung dienlichen Maßnahmen in wirtschaftlich vertretbarem Rahmen zu treffen.	(2) A jelen megállapodásból eredő kötelezettségek vis maior⁴ okán való be nem betartása nem róható fel sem az LP-nek, sem a PP-nek mulasztásként. Ha az LP vagy PP vis maior miatt nem tudja teljesíteni a Projekt megvalósítására irányuló kötelezettségét, úgy a vis maior bekövetkezésének napjáig ténylegesen eszközölt, ellenőrzött és igazolt kiadásokból rá eső részösszeget ki lehet fizetni az ERFA forrásokból. A PP minden esetben köteles haladéktalanul tájékoztatni az LP-t, illetve az LP az IH-t az esemény jellegéről, valószínű időtartamáról és előre látható következményeiről. Ezen túlmenően gazdaságilag racionális keretek között meg kell hozni a kár enyhítését szolgáló intézkedéseket.

³ Mit höherer Gewalt werden von außen kommende, unvorhersehbare und außergewöhnliche Ereignisse bezeichnet, welche die Erfüllung von Verpflichtungen im Rahmen dieser Vereinbarung beeinträchtigen, sich den Kontroll- und Einflussmöglichkeiten der Partner entziehen und deren negative Wirkung auf die Umsetzung des Projektes trotz Sorgfalt nicht zu verhindern sind. Produktfehler und Nichterfüllung von Dienstleistungen oder Verzögerungen bei deren Bereitstellung für das Projekt (wie z.B. Arbeitskämpfe, Streiks oder Finanzkrisen) fallen nicht unter höhere Gewalt.

⁴ Azokat a külső, nem előrelátható és rendkívüli eseményeket nevezzük vis maiornak, amelyek befolyásolják a jelen megállapodás kereteiben a kötelezettségek teljesítését, nem tartoznak a partnerek ellenőrzési és befolyási körébe és amelyeknek a Projekt megvalósítására gyakorolt negatív hatása gondosság ellenére sem gátolható meg. A termékhibák és a szolgáltatások nem teljesítése vagy a késedelem azok rendelkezésre bocsátásában (mint pl. bérharcok, sztrájkok vagy pénzügyi válságok) nem minősülnek vis maiornak.

(3) Falls die VB – aufgrund einer qualifizierten Verletzung der vertraglichen Verpflichtungen im EFRE Fördervertrag – die Rückzahlung bereits bezahlter Fördermittel verlangt, so hat jener Partner sämtliche Folgen, einschließlich der finanziellen Konsequenzen, zu tragen, der seinen Verpflichtungen nicht nachgekommen ist. Falls die Verletzung der Verpflichtungen durch einen PP verursacht wurde, so ist jener PP verpflichtet, den zurückzuzahlenden Beitrag an den LP zu überweisen. Der LP hat die betreffende Benachrichtigung der VB unverzüglich allen PP zur Kenntnis zu bringen und jeden PP über den zurückzuzahlenden Betrag zu verständigen. Die Rückzahlung ist binnen vierzehn Tagen ab der Benachrichtigung durch den LP zu leisten. In begründeten Ausnahmefällen kann die Zahlungsfrist auf schriftlichen Antrag verlängert werden. Für den geforderten Betrag werden – entsprechend den Festlegungen im EFRE-Fördervertrag – Zinszahlungen in Rechnung gestellt.	(3) Amennyiben az IH – egy, az ERFA támogatási szerződésben szereplő szerződéses kötelezettség minősített megsértése alapján – a már kifizetett támogatási összegek visszatérítését követeli, úgy az a partner köteles valamennyi következményt viselni, beleértve a pénzügyi konzekvenciákat is, aki nem teljesítette a kötelezettségeit. Amennyiben a kötelezettségek megsértését valamely PP okozta, úgy az érintett PP köteles átutalni a visszatérítendő összeget az LP-nek. Az LP köteles az IH-tól kapott vonatkozó értesítést haladéktalanul valamennyi PP tudomására hozni és minden egyes PP-t tájékoztatni a visszatérítendő összegről. A visszafizetést az LP vonatkozó felszólításától számított tizennégy napon belül kell eszközölni. Indokolt, kivételes esetekben a fizetési határidő írásbeli kérelemre meghosszabbítható. Az ERFA támogatási szerződésben szereplő rendelkezéseknek megfelelően a követelt összegre kamat kerül felszámításra.
(4) Sollte über das Vermögen eines PP vor dem ordnungsgemäßen Abschluss des geförderten Projekts ein Insolvenzverfahren eröffnet werden, oder die Eröffnung eines solchen mangels kostendeckendes Vermögen abgewiesen werden, sollte einer der PPs schließen oder liquidieren, sofern dies die Erreichung der Projektziele zu verhindern oder zu gefährden scheint, ist die VB berechtigt, bereits bezahlte Fördermittel ganz oder teilweise zurückzufordern.	(4) Amennyiben valamely PP vagyona terhére a támogatott Projekt lezárása előtt csődeljárást indítanak, vagy ha annak megindítását a költségek fedezete hiányában elutasítják, vagy valamelyik PP megszűnik vagy felszámolják, amennyiben ez a projektcélok elérését megakadályozza vagy veszélyeztet, az IH jogosult a már kifizetett támogatást teljes egészében vagy részben visszakövetelni.
(5) Falls ein Partner dieser Rückzahlungsverpflichtung nicht Folge leisten kann, überweist der betroffene Mitgliedstaat gemäß Artikel 63 (2) der Verordnung (EU) Nr. 2021/1060 den geforderten Betrag an die Bescheinigungsbehörde und kann im Gegenzug von diesem Partner finanziellen Ersatz verlangen.	(5) Amennyiben valamely partner nem tud eleget tenni eme visszafizetési kötelezettségének, úgy a követelt összeget az (EU) 2021/1060 rendelet 63. cikk (2) értelmében az érintett tagállam utalja át az Igazoló Hatóságnak, majd az érintett partnertől követelheti az összeg megtérítését.
(6) Falls die Nichterfüllung von Verpflichtungen durch einen PP finanzielle Konsequenzen für die Förderung des Projektes hat, so kann der LP Schadenersatz im Ausmaß des durch den betreffenden PP verursachten finanziellen Nachteils fordern.	(6) Amennyiben valamely PP nem teljesíti kötelezettségeit, és ennek pénzügyi következményei vannak a Projekt támogatására nézve, úgy az LP jogosult kártérítést követelni a PP által okozott pénzügyi hátrány mértékében.

(7) Jeder PP ist im Falle von Umständen, welche die planmäßige Umsetzung des Projektes beeinträchtigen könnten, zu einer sofortigen und aussagekräftigen Benachrichtigung des LP verpflichtet.	(7) Amennyiben olyan körülmény merül fel, amely befolyásolhatja a Projekt tervszerű megvalósítását, úgy a PP köteles az LP-t haladéktalanul, lényegre törő módon tájékoztatni.
(8) Sollte einer der PP mit der Umsetzung eines in seiner Verantwortung befindlichen Projektteils in Verzug geraten, so soll der LP – oder falls der LP in Verzug gerät, ein anderer PP – den betreffenden Partner warnen und zur Erfüllung seiner Verpflichtungen innerhalb einer vernünftigen Frist auffordern. Der LP hat nach besten Kräften im Sinne einer Problemlösung zu vermitteln und kann dabei auch die zuständigen Regionalen Koordinierungsstellen, die VB oder das GS um Unterstützung ersuchen.	(8) Amennyiben valamelyik PP késedelembe esik a Projektnek az ő felelősségi körébe tartozó részével, úgy az LP – vagy amennyiben az LP esik késedelembe, egy másik PP – köteles az érintett partnert figyelmeztetni, és kötelezettségeinek megfelelő határidőn belüli teljesítésére felszólítani. Az LP a probléma megoldása érdekében köteles lehetősége szerint közvetítőként eljárni és ehhez kérheti az illetékes Regionális Koordinátorok, az IH vagy a KT támogatását is.
(9) Im Falle einer wiederholten oder fortgesetzten Nichterfüllung von Verpflichtungen kann der LP den Ausschluss des betreffenden Partners beschließen; dies bedarf einer schriftlichen Genehmigung durch den BA. Die VB, das GS und die für den LP zuständige Regionale Koordinierungsstelle sind von dem beabsichtigten Ausschluss eines PP umgehend schriftlich in Kenntnis zu setzen.	(9) A kötelezettségek ismételt vagy folyamatos nemteljesítése esetén az LP határozhat az érintett partner kizárásáról; ehhez szükséges a MB írásos engedélye. Az IH, a KT és az LP szerint illetékes Regionális Koordinátor haladéktalanul írásban értesítendő valamelyik PP tervezett kizárásáról.
(10) Der ausgeschlossene PP ist zur Rückerstattung jener EFRE-Mittel verpflichtet, die nicht für Aktivitäten gemäß dem im § 2 (1) definierten Projekt bzw. entsprechend den Förderfähigkeitsregeln von Kosten verwendet wurden.	(10) A kizárt PP köteles azon ERFA-források visszafizetésére, amelyeket nem a 2. § (1) bekezdésben meghatározott Projekt szerint, ill. nem az elszámolhatósági szabályoknak megfelelően használt fel.

§17 Projektdokumentation und Mitwirkungspflichten / A Projekt dokumentálása és együttműködési kötelezettségek

(1) Alle Partner verpflichten sich, sämtliche das Projekt und seine Finanzierung betreffenden Unterlagen und Belege gemäß Artikel 82 der Verordnung (EU) 2021/1060 fünf Jahre lang sicher und geordnet aufzubewahren, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die VB die letzte Zahlung an den FE entrichtet. Der genaue Termin wird von der VB nach Endabrechnung des Projektes mitgeteilt. Abweichend von dieser Aufbewahrungsfrist sind die Unterlagen und Aufzeichnungen	(1) Valamennyi partner kötelezi magát arra, hogy az összes, a Projektre és annak finanszírozására vonatkozó dokumentumot és bizonylatot az (EU) 2021/1060 rendelet 82. cikkével összhangban biztonságos és rendezett körülmények között öt éven keresztül megőrizzen, azon év december 31-től számítva, amelyben az IH az utolsó kifizetést teljesíti. A pontos határidőről az IH a Projekt záró elszámolását követően tájékoztatást ad. Ettől a megőrzési határidőtől eltérően az állami támogatási jog
--	---

aufgrund von beihilfenrechtlicher Behandlung – wenn zutreffend – 10 Jahre ab dem Zeitpunkt aufzubewahren, zu dem die Beihilfe gewährt wurde⁵. Aufbewahrungsfristen gemäß anderen nationalen oder internen Regelungen bleiben unberührt.

szerinti kezeléssel kapcsolatos iratokat és nyilván tartásokat – amennyiben releváns – a támogatás odaítélésétől számított 10 évig kell megőrizni⁶. Az egyéb nemzeti vagy belső szabályozás szerinti dokumentummegőrzési határidőket a fentiek nem érintik.

(2) Alle Partner erklären sich bereit, über die genannten Berichte hinaus bis zu dem im Paragraph (1) genannten Termin den Organen und Einrichtungen des Europäischen Rechnungshofs, der Europäischen Kommission, der VB, der Prüfbehörde, weiters den zuständigen Stellen beider Programm-partnerstaaten sowie deren Beauftragten

(2) Valamennyi partner kijelenti, hogy hajlandó a fentnevezett beszámolókon túlmenően (1) bekezdésben hivatkozott határidőig az Európai Számvevőszék, az Európai Bizottság, az IH, az Audit Hatóság szervei és intézményei, továbbá a programban partnerként résztvevő mindkét állam illetékes szervezetei, illetve azok felhatalmazottjai számára

- a) jederzeit Auskünfte über das Projekt zu erteilen,
- b) gemäß deren Auswahl Einsicht in die Bücher und Belege sowie in sonstige mit dem Projekt in Zusammenhang stehende Unterlagen zu gewähren,
- c) während der üblichen Geschäfts- und Betriebsstunden sowie außerhalb dieser Stunden gegen Vereinbarung das Betreten von Grundstücken und Gebäuden sowie die Durchführung von Prüfungen, die mit dem Vorhaben in Zusammenhang stehen, zu gestatten.

- a) a Projekttel kapcsolatban mindenkor felvilágosítással szolgálni,
- b) kérésük szerint betekintést nyújtani a könyvelésbe és a bizonylatokba, valamint a Projekttel kapcsolatos egyéb iratokba,
- c) a szokásos nyitvatartási és üzemelési időben, valamint azon kívül megegyezés alapján engedélyezni a telkekre és épületekbe való belépést, valamint a Projekthez kapcsolódó ellenőrzések elvégzését.

(3) Außerdem erteilen die Partner im Einklang mit Bestimmungen der VO (EU) Nr. 2016/679 (Datenschutzgrundverordnung, in der gültigen Fassung) ihr Einverständnis, dass

(3) Ezen kívül a partnerek az (EU) 2016/679 rendelet (Általános adatvédelmi rendelet, annak mindenkor hatályos változata) rendelkezéseivel összhangban beleegyeznek, hogy

- a) die im Zusammenhang mit der gewährten Förderung stehenden (persönlichen) Daten auf Datenträger gespeichert und weiterverarbeitet werden und an andere am Vollzug dieses Programms beteiligten Stellen, an die Europäische Kommission und / oder die mit der Evaluierung oder anderen Studien beauftragten Institute weitergegeben werden können, darüber hinaus ist die VB berechtigt, diese Daten mit anderen Programmen zu teilen, um ihre Aufgaben in Zusammenhang mit der Eu-

- a) a nyújtott támogatással kapcsolatos (személyes) adatokat adathordozókra mentse és feldolgozzák, illetve más, a jelen Program végrehajtásában résztvevő szervek, az Európai Bizottság és/vagy az értékeléssel vagy egyéb tanulmányokkal megbízott intézetek részére továbbadassák, ezen túlmenően az IH jogosult arra, hogy ezeket az adatokat az európai korrupcióellenes politikával kapcsolatos feladatainak ellátása érdekében más programokkal is megossza;

⁵ Gemäß Artikel 6 (4) der Verordnung 1407/2013 bzw. Artikel 9 (4) der Verordnung 651/2014.

⁶ Az 1407/2013/EU rendelet 6. cikkének (4) bekezdésével és a 651/2014/EU rendelet 9. cikkének (4) bekezdésével összhangban.

- | | |
|---|---|
| <p>ropäischen Politik zur Korruptionsbekämpfung nachzukommen;</p> <p>b) sie auf Anforderung im Rahmen von Evaluierungen bzw. bei der Erhebung von projektbezogenen Indikatoren oder Daten mitzuwirken bereit sind;</p> <p>c) Name und Anschrift der Projektbeteiligten, Verwendungszweck, Höhe der Förderung und Projektergebnisse sowie weitere projektrelevante Informationen veröffentlicht werden bzw. im Rahmen der Maßnahmen des Programms zur Kommunikation und Sichtbarkeit genutzt oder im Rahmen der Berichtspflichten des Programms an die EK gemeldet werden.</p> | <p>b) az erre irányuló felhívás alapján hajlandók értékelésekben, ill. a Projektre vonatkozó indikátorok és adatok gyűjtésében együttműködni;</p> <p>c) a Projektben résztvevők nevét és címét, a felhasználás célját, a támogatás összegét és a Projekt eredményeit, valamint további, a projektre vonatkozó információkat közvétegyék, illetve a program kommunikációs és láthatósági intézkedéseinek keretében felhasználják, vagy a program jelentéstételi kötelezettségének körében az EB-nek jelentsék.</p> |
|---|---|

§18 Arbeitssprachen / Munkanyelvek

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Die Arbeitssprache/n der Projektpartnerschaft ist/sind Deutsch, Ungarisch, Englisch [Deutsch, Ungarisch, Englisch].</p> | <p>(1) A projektpartnerség munkanyelve/munkanyelvei német, magyar, angol. [német, magyar, angol].</p> |
|--|---|

§19 Ungültigkeit / Érvénytelenség

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sind oder werden sollten, bleiben die übrigen Bestimmungen gleichwohl für die Partner bindend. In diesem Falle sind die Partner verpflichtet, anstelle der unwirksamen Regelung eine Vereinbarung zu treffen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung möglichst nahe kommt.</p> | <p>(1) Amennyiben a jelen megállapodás egyes rendelkezései érvénytelenek lennének vagy azzá válnak, úgy a többi rendelkezés ettől függetlenül köti a partnereket. Ilyen esetben a partnerek kötelesek az érvénytelenné vált rendelkezés helyett olyan megállapodásra jutni, amely a lehető legjobban közelíti meg az érvénytelen rendelkezés célját.</p> |
|---|--|

§20 Vertraulichkeit / Titoktartás

(1) Die Partner erklären, dass sie jede während der Projektumsetzung erhaltene Information oder Kommunikation mit den Programmstellen vertraulich behandeln werden, außer wenn die Partner oder die Programmstellen die Vertraulichkeit ausdrücklich aufheben oder die Vertraulichkeit der nationalen Gesetzgebung widersprechen würde.

(1) A partnerek kijelentik, hogy a Projekt megvalósítása során a programban közreműködő szervezetektől kapott minden információt, illetve a velük való kommunikációt bizalmasan kezelnek, kivéve, ha a partnerek vagy a programszervezetek valaminek a bizalmas kezeléséről kifejezetten lemondanak, vagy ha a bizalmas kezelés ellentétes lenne a nemzeti jogszabályokkal.

§21 Schlussbestimmungen / Záró rendelkezések

(1) Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht desjenigen Staates, in dem der LP seinen Sitz hat. Die Partner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich eventuell aus der Vereinbarung ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Im Falle von Rechtsstreitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist das sachlich zuständige Szombathelyi Törvényszék ausschließlich zuständig.

(1) A jelen megállapodást az LP székhelye szerinti ország jogrendszere szabályozza. A partnerek minden erejükkel arra törekednek, hogy az összes esetleges a megállapodásból adódó nézeteltérést közös egyetértésben oldják meg. A jelen megállapodásból adódó jogviták esetére a partnerek kikötik a Szombathelyi Törvényszék kizárólagos illetékességét.

(2) Die Vereinbarung wird in Deutsch und Ungarisch ausgestellt. Die Fassung in der Sprache des LP ist verbindlich.

(2) A jelen megállapodás német és magyar nyelven készült. Ezek közül az LP nyelvén megfogalmazott változat a jogilag kötelező érvényű.

(3) 6 [Anzahl der Abschriften] unterzeichnete Abschriften dieser Vereinbarung werden erstellt, wobei jeder Partner ein Exemplar erhält. Die gescannte, unterschriebene Partnerschaftsvereinbarung ist in das Monitoringsystem des Programms (Jems) im Bereich „Verträge und Vereinbarungen“ hochzuladen.

(3) A jelen megállapodás 8 [a másolatok száma] aláírt példányban készült, amelyből minden partner kap egyet. A partnerségi megállapodás szkennelt, aláírt változata a program monitoringrendszerében (Jems) a Szerződések és megállapodások menübe feltöltendő.

Erstellt am / Készült: Szombathely, 2026.....



Für den / A

Lead Partner / vezető partner - Vas Vármegyei Önkormányzati Hivatal részéről

Unterschrift / aláírás

Datum / dátum



Für den / A

Partner 2 / 2. partner - Forschung Burgenland GmbH. részéről

Unterschrift / aláírás

Datum / dátum



Für den / A

Partner 3 / 3. partner - Pannon Novum Nyugat-Dunántúli Regionális Innovációs Nonprofit Kft. részéről

Unterschrift / aláírás

Datum / dátum



Für den / A

Strategischer Partner 1 / 1. stratégiai partner - Vas Vármegyei Katasztrófavédelmi Igazgatóság részéről

Unterschrift / aláírás

Datum / dátum



Für den / A

Strategischer Partner 2 / 2. stratégiai partner - Amt der burgenländischen Landesregierung részéről

Unterschrift / aláírás

Datum / dátum



Für den / A

Strategischer Partner 3 / 3. stratégiai partner - Fenntartható Jövőért Egyesület részéről

Unterschrift / aláírás

Datum / dátum



Für den / A

Strategischer Partner 4 / 4. stratégiai partner - Zala Vármegye Önkormányzata részéről

Unterschrift / aláírás

Datum / dátum



Für den / A

Strategischer Partner 5 / 5. stratégiai partner – Győr-Moson-Sopron Vármegye Önkormányzata részéről

Unterschrift / aláírás

Datum / dátum

